EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 21.10.1997
KOM(97) 527 slutlig

97/ 0289 (AVC)

Förslag till

# RÅDETS BESLUT

om slutande av ett avtal om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å den andra

(framlagt av kommissionen)

# MOTIVERING

1. Genom sitt beslut den 25 juni 1996 bemyndigade rådet kommissionen att inleda förhandlingar med Mexiko i syfte att sluta ett nytt ekonomiskt, politiskt och handelsrelaterat avtal mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å den andra, och godkände förhandlingsdirektiv för detta ändamål.

2. Efter förberedande samtal den 10 - 11 oktober 1996 ägde formella förhandlingar rum i Bryssel den 10, 11 och 12 juni 1997 och dessa ledde till utkast till både ett avtal om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete och ett interimsavtal om handel och handelsrelaterade frågor.

3. Texterna paraferades den 23 juli 1997 efter det att rådet ingående hade granskat och därefter godkänt dem.

4. Avtalet om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete kommer att ersätta ramavtalet om samarbete mellan gemenskapen och Mexiko som undertecknades 1991.

5. Kommissionen anser att det paraferade avtalet överensstämmer med de förhandlingsdirektiv som antagits av rådet.

6. Kommissionen anser att förhandlingsresultatet är tillfredsställande för båda parter och föreslår att rådet godkänner dessa förhandlingsresultat, inleder förfaranden för undertecknande av avtalet om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete samt antar det förslag till beslut som finns i bilagan.

7. Europaparlamentet kommer att ombes att ge sitt samtycke till avtalet innan det sluts. Avtalet måste också ratificeras av medlemsstaterna innan det träder i kraft.

Förslag till

# RÅDETS BESLUT

om slutande av ett avtal om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å den andra

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 54.2, 57, 66, 73c.2, 75, 84.2, 113 och 130y, jämförda med andra meningen i artikel 228.2 och andra stycket i artikel 228.3,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke, och

med beaktande av följande:

Avtalet om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å den andra, som undertecknades i .... den ...., bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å den andra, tillsammans med de förklaringar som gemenskapen gjort ensidigt eller gemensamt med andra parter, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Texterna bifogas detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 60 i avtalet.

Artikel 3

1. Den ståndpunkt som gemenskapen skall inta inom det gemensamma råd och den gemensamma kommitté som inrättas genom avtalet skall fastställas av rådet på förslag av kommissionen, i enlighet med motsvarande bestämmelser i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

2. Rådets ordförande skall i enlighet med artikel 46 i avtalet utöva ordförandeskapet i gemensamma rådet och framlägga gemenskapens ståndpunkt. I enlighet med artikel 48 i avtalet skall en företrädare för kommissionen utöva ordförandeskapet i den gemensamma kommittén och där framlägga gemenskapens ståndpunkt.

Artikel 4

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel,

På rådets vägnar

Ordförande

# AVTAL OM EKONOMISK SAMVERKAN, POLITISK SAMORDNING OCH SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH MEXIKOS FÖRENTA STATER, Å ANDRA SIDAN

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

parter till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "Europeiska gemenskapens medlemsstater",

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

MEXIKOS FÖRENTA STATER,

nedan kallade "Mexiko",

å andra sidan,

SOM BEAKTAR sitt gemensamma kulturarv och de starka historiska, politiska och ekonomiska band som förenar dem,

SOM UPPMÄRKSAMMAR den bredare målsättningen att utveckla och stärka den övergripande strukturen för internationella förbindelser, i synnerhet mellan Europa och Latinamerika,

SOM BEAKTAR det betydelsefulla bidrag till att stärka dessa band som det ramavtal om samarbete mellan gemenskapen och Mexiko som undertecknades den 26 april 1991 i Luxemburg innebar,

SOM BEAKTAR båda parters ömsesidiga intresse av att upprätta nya avtalsförhållanden i syfte att ytterligare stärka sina bilaterala förbindelser, huvudsakligen genom en utvidgad politisk dialog, en fortlöpande och ömsesidig liberalisering av handeln, en liberalisering av löpande betalningar, kapitalrörelser och handel med tjänster, främjande av investeringar och genom ett bredare samarbete,

SOM BEAKTAR parternas helhjärtade vilja att iaktta demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter enligt den universella deklarationen om de mänskliga rättigheterna, de folkrättsliga principer rörande vänskapliga förbindelser och samarbete mellan stater som fastställs i Förenta nationernas stadga och de principer om rättssäkerhet och rättvist styrelseskick som anges i ministerförklaringen av Rio-gruppen och Europeiska unionen i São Paolo 1994,

SOM UPPMÄRKSAMMAR att deras politiska dialog bör institutionaliseras på både bilateral och internationell nivå i syfte att fördjupa förbindelserna på alla områden av gemensamt intresse,

SOM BEAKTAR den betydelse som båda parter fäster vid de värderingar och principer som anges i slutförklaringen från världskonferensen för social utveckling som hölls i Köpenhamn i mars 1995,

SOM UPPMÄRKSAMMAR den vikt båda parter fäster vid ett fullgott genomförande av principen om hållbar utveckling som överenskommits och anges i Agenda 21 i 1992 års Rio-deklaration om miljö och utveckling,

SOM BEAKTAR den vikt som de fäster vid marknadsekonomins principer och som uppmärksammar betydelsen av sitt engagemang för internationell frihandel i överensstämmelse med Världshandelsorganisationens (WTO) regler och i samband med sitt medlemskap i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), med särskild tonvikt på betydelsen av öppen regional handel,

SOM UPPMÄRKSAMMAR villkoren i den gemensamma högtidliga förklaring som undertecknades i Paris den 2 maj 1995, i vilken parterna kom överens om att utveckla sina bilaterala förbindelser i ett mera långsiktigt perspektiv på alla områden,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete.

## AVDELNING I
## AVTALETS ART OCH RÄCKVIDD

*Artikel 1*

Avtalets grundval

Respekten för demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter enligt den universella deklarationen om de mänskliga rättigheterna vägleder parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör ett väsentligt inslag i detta avtal.

*Artikel 2*

Art och räckvidd

Detta avtal skall syfta till att stärka befintliga förbindelser mellan parterna på grundval av principerna om ömsesidighet och gemensamma intressen. Genom avtalet skall i detta syfte en politisk dialog institutionaliseras, de kommersiella och ekonomiska förbindelserna stärkas via liberalisering av handeln i överensstämmelse med WTO-reglerna och samarbetet stärkas och breddas.

## AVDELNING II
## POLITISK DIALOG

*Artikel 3*

1. Parterna är ense om att institutionalisera en intensifierad politisk dialog på grundval av de principer som avses i artikel 1, och denna dialog skall omfatta alla bilaterala och internationella frågor av gemensamt intresse och medföra ett närmare samråd mellan parterna inom ramen för de internationella organisationer som de båda tillhör.

2. En sådan dialog skall föras i enlighet med den "Gemensamma Förklaring om en Politisk Dialog mellan den Europeiska Unionen och Mexiko som utgör en integrerad del av detta Avtal, och som återfinns i Slutakten.

3. Den dialog på ministernivå som föreskrivs i den gemensamma förklaringen skall i huvudsak äga rum i det gemensamma råd som inrättas genom artikel 45.

## AVDELNING III
## HANDEL

*Artikel 4*

Ändamål

Ändamålet med denna avdelning är att inrätta en ram för främjande av utvecklingen av handeln med varor och tjänster, inbegripet en bilateral, fortlöpande och ömsesidig liberalisering av handeln med varor och tjänster, inklusive förmånsbehandling, med hänsyn till vissa produkt- och tjänstesektorers känslighet och i enlighet med relevanta WTO-regler.

*Artikel 5*

Handel med varor

För att uppnå det mål som fastställs i artikel 4 skall det gemensamma råd som inrättas genom artikel 45 i avtalet besluta om villkoren och tidsplanen för en bilateral, fortlöpande och ömsesidig liberalisering av tullar och icke-tariffära hinder för handeln med varor, i enlighet med relevanta WTO-regler, särskilt artikel XXIV i GATT, och med hänsyn till vissa produkters känslighet. Detta beslut skall i synnerhet inriktas på följande aspekter:

a) Vilka produkter som skall omfattas av liberaliseringen och övergångsperioder.

b) Tullavgifter på import och export och avgifter med motsvarande verkan.

c) Kvantitativa begränsningar av import och export och åtgärder med motsvarande verkan.

d) Nationell behandling inklusive förbud mot diskriminering vad gäller skatter på varor.

e) Antidumpnings- och utjämningsåtgärder.

f) Skydds- och övervakningsåtgärder.

g) Ursprungsregler och administrativt samarbete.

h) Tullsamarbete.

i) Fastställande av tullvärde.

j) Tekniska föreskrifter och standarder, hälsoskydds- och växtskyddslagstiftning, ömsesidigt erkännande av bedömning av överensstämmelse, certifieringssystem, varumärkessystem, m.m.

k) Allmänna undantag som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter och att skydda industriell och kommersiell äganderätt och immateriella rättigheter, m.m.

l) Restriktioner i fall av betalningsbalanssvårigheter.

*Artikel 6*

Handel med tjänster

För att uppnå det mål som fastställs i artikel 4 skall det gemensamma råd som inrättas genom artikel 45 i avtalet besluta om de lämpliga villkoren för en fortlöpande och ömsesidig liberalisering av handeln med tjänster, i enlighet med relevanta WTO-regler, särskilt artikel V i Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS), och med vederbörlig hänsyn till de åtaganden som parterna redan gjort inom ramen för det avtalet.

*Artikel 7*

De beslut som fattas av Gemensamma rådet enligt artiklarna 5 och 6 och som rör handeln med varor respektive tjänster skall omfatta alla dessa frågor på ett fullgott sätt inom en heltäckande ram och skall träda i kraft så snart de har antagits.

## AVDELNING IV
## KAPITALRÖRELSER OCH BETALNINGAR

*Artikel 8*

Kapitalrörelser och betalningar

Ändamålet med denna avdelning är att inrätta en ram för främjande av en fortlöpande och ömsesidig liberalisering av kapitalrörelser och betalningar mellan Mexiko och gemenskapen, utan att det påverkar tillämpningen av andra bestämmelser i detta avtal eller ytterligare skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som är tillämpliga mellan parterna.

*Artikel 9*

För att uppnå det mål som avses i artikel 8 skall Gemensamma rådet anta bestämmelser om och tidsplanen för ett fortlöpande och ömsesidigt avskaffande av restriktioner för kapitalrörelser och betalningar mellan parterna, utan att det påverkar tillämpningen av andra bestämmelser i detta avtal eller ytterligare skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som är tillämpliga mellan parterna. Detta beslut skall i synnerhet inriktas på följande aspekter:

a) Fastställandet av, innehållet i, omfattningen av och substansen i de begrepp som explicit eller implicit inbegrips i denna avdelning.

b) Vilka kapitaltransaktioner och betalningar, inklusive nationell behandling, som skall liberaliseras.

c) Omfattningen av liberaliseringen och övergångsperioder.

d) Införandet av en bestämmelse som möjliggör för parterna att behålla sådana restriktioner på detta område som motiveras av hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet, folkhälsa och försvar.

e) Införandet av bestämmelser som möjliggör för parterna att införa restriktioner på detta område när en av parterna har svårigheter med valuta- eller penningpolitiken, eller när det rör sig om betalningsbalanssvårigheter eller införande av finansiella restriktioner mot tredje land i enlighet med folkrätten.

## AVDELNING V
## OFFENTLIG UPPHANDLING, KONKURRENS, IMMATERIELL ÄGANDERÄTT OCH ANDRA HANDELSRELATERADE BESTÄMMELSER

*Artikel 10*

Offentlig upphandling

1. Parterna skall gå med på att de marknader för offentlig upphandling som man kommit överens om öppnas gradvis på ömsesidig basis.

2. För att uppnå detta mål skall Gemensamma rådet besluta om de lämpliga bestämmelserna och tidsplanen. Detta beslut skall i synnerhet inriktas på följande aspekter:

   a) Omfattningen av den liberalisering man kommit överens om.

   b) Icke-diskriminerande tillträde till de marknader man kommit överens om.

   c) Tröskelvärden.

   d) Rättvisa och öppna förfaranden.

   e) Tydliga överprövningsförfaranden.

   f) Användning av informationsteknologi.

*Artikel 11*

Konkurrens

1. Parterna skall komma överens om lämpliga åtgärder för att förhindra snedvridning eller begränsning av konkurrensen som kan påverka handeln mellan Mexiko och gemenskapen i betydande grad. I detta syfte skall Gemensamma rådet inrätta mekanismer för samarbete och samordning mellan de av deras myndigheter som ansvarar för genomförandet av konkurrensregler. Samarbetet skall inbegripa ömsesidigt rättsligt bistånd, anmälningar, samråd och informationsutbyte för att säkerställa att konkurrenslagstiftningen och konkurrenspolitiken genomdrivs på ett öppet sätt.

2. För att uppnå detta mål skall Gemensamma rådet anta bestämmelser om i synnerhet följande frågor:

   a) Avtal mellan företag, beslut av företagssammanslutningar och samordnade förfaranden mellan företag.

   b) Ett eller flera företags missbruk av en dominerande ställning.

   c) Fusioner av företag.

   d) Statliga monopol av handelsrelaterad karaktär.

   e) Offentliga företag och företag som beviljats särskilda eller exklusiva rättigheter.

*Artikel 12*

Immateriell äganderätt

1. Parterna bekräftar på nytt den stora vikt de fäster vid skyddet av immateriell äganderätt (upphovsrätt - även upphovsrätt till dataprogram och databaser - och närstående rättigheter, patenträttigheter, industriell formgivning, geografiska beteckningar inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken, integrerade kretsmönster, skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten, och skydd av icke utlämnade uppgifter), och åtar sig att vidta lämpliga åtgärder för att garantera ett lämpligt och effektivt skydd i enlighet med de högsta internationella normerna, inbegripet effektiva metoder för att genomdriva tillämpningen av dessa rättigheter.

2. För att uppnå detta mål skall Gemensamma rådet besluta om

   a) en samrådsmekanism i syfte att uppnå ömsesidigt godtagbara lösningar i fall av svårigheter när det gäller skyddet av immateriell äganderätt,

   b) de närmare bestämmelser som måste antas för att uppnå det mål som fastställs i punkt 1, med särskild hänsyn till de relevanta multilaterala konventionerna om immateriell äganderätt.

## AVDELNING VI
## SAMARBETE

*Artikel 13*

Dialog om samarbete och ekonomiska frågor

1. Gemensamma rådet skall upprätta en regelbunden dialog i syfte att fördjupa och förbättra det samarbete som avses i denna avdelning, vilken i synnerhet skall omfatta

   a) informationsutbyte och en periodisk översyn av hur samarbetet utvecklas,

   b) samordning och övervakning av genomförandet av de avtal på olika områden som avses i detta avtal, samt undersökning av möjligheterna att ingå nya avtal av denna typ.

2. Gemensamma rådet skall även upprätta en regelbunden dialog om ekonomiska frågor, som skall inbegripa analys och utbyte av information, särskilt om makroekonomiska aspekter, i syfte att stimulera handel och investeringar.

*Artikel 14*

Industriellt samarbete

1. Parterna skall stödja och främja åtgärder för att utveckla och stärka ansträngningarna för att sätta igång ett dynamiskt, integrerat och decentraliserat industriellt samarbete i syfte att skapa ett klimat som gynnar ekonomisk utveckling, med beaktande av parternas ömsesidiga intressen.

2. Detta samarbete skall särskilt inriktas på följande områden:

a) Starkare kontakter mellan ekonomiska aktörer på båda sidor, via konferenser, seminarier, resor för att undersöka industriella och tekniska möjligheter, rundabordskonferenser och generella och områdesspecifika mässor, i syfte att identifiera och utveckla områden av gemensamt affärsintresse och främja handel, investeringar, industriellt samarbete och tekniköverföringsprojekt.

b) En förstärkning och utvidgning av den befintliga dialogen mellan parternas ekonomiska aktörer genom främjande av ytterligare samråds- och samordningsverksamhet för att identifiera och eliminera hinder för industriellt samarbete, uppmuntra respekten för konkurrensregler, säkerställa att åtgärderna är förenliga med varandra och bistå industrin att anpassa sig till marknadsbehoven.

c) Främjande av initiativ för industriellt samarbete i samband med parternas privatiserings- och liberaliseringsprocesser för att stimulera investeringar med hjälp av industriellt samarbete mellan företag.

d) Stöd till modernisering, diversifiering, innovation, utbildning, forskning och utveckling och kvalitetsprojekt.

e) Främjande av båda parters deltagande i pilotprojekt och särskilda program enligt dessas specifika villkor.

*Artikel 15*

Främjande av investeringar

Parterna skall bidra till att det skapas ett gynnsamt och stabilt klimat för ömsesidiga investeringar.

Ett sådant samarbete skall bland annat omfatta

a) mekanismer för informationsutbyte om samt identifiering och spridning av lagstiftning och investeringsmöjligheter,

b) stöd till utvecklingen av en rättslig miljö som gynnar investeringar mellan parterna, vid behov genom att medlemsstaterna och Mexiko sluter avtal om främjande och skydd av investeringar och om förhindrande av dubbelbeskattning,

c) utveckling av harmoniserade och förenklade administrativa förfaranden,

d) utveckling av mekanismer för gemensamma investeringar, särskilt i fråga om parternas små och medelstora företag.

*Artikel 16*

Finansiella tjänster

1. Parterna skall inrätta ett samarbete på området för finansiella tjänster, i enlighet med deras lagar, andra författningar och politik samt enligt de bestämmelser och förfaranden som avses i Allmänna tjänstehandelsavtalet, mot bakgrund av parternas ömsesidiga intressen och långfristiga och medelfristiga ekonomiska mål.

2. Parterna är ense om att samarbeta både bilateralt och multilateralt för att öka den ömsesidiga förståelsen av och medvetenheten om deras respektive affärsklimat och för att utbyta information om finansiella bestämmelser, finansiell övervakning och kontroll och andra aspekter av gemensamt intresse.

3. Detta samarbete skall särskilt syfta till att främja en förbättrad och diversifierad produktivitet och konkurrenskraft på området för finansiella tjänster.

*Artikel 17*

Samarbete om små och medelstora företag

1. Parterna skall främja en miljö som gynnar utvecklingen av små och medelstora företag.

2. Detta samarbete skall bestå i att

   a) främja kontakter mellan ekonomiska aktörer för att stimulera gemensamma investeringar och inrättandet av samriskföretag och informationsnätverk via befintliga övergripande program, t.ex. Ecip, Al-Invest, BRE och BC-NET,

   b) underlätta tillgång till finansiering, tillhandahålla information samt främja innovation.

*Artikel 18*

Tekniska föreskrifter och bedömning av överensstämmelse

Parterna skall samarbeta i fråga om tekniska föreskrifter och bedömning av överensstämmelse

*Artikel 19*

Tull

1. Samarbetet i tullfrågor skall syfta till att säkerställa rättvis handel.

   Parterna skall främja ett samarbete i tullfrågor för att förbättra och konsolidera den rättsliga ramen för sina handelsförbindelser.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta

   a) informationsutbyte,

b) utveckling av ny utbildningsteknik och samordning av verksamheter som sätts igång inom ramen för de specialiserade internationella organisationerna på respektive område,

c) utbyte av tjänstemän och chefer från tull- och skattemyndigheter,

d) förenkling av förfaranden för tullklarering av varor,

e) tekniskt bistånd, när det är nödvändigt.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av andra former av samarbete som föreskrivs i detta avtal uttalar parterna sitt intresse för att i framtiden överväga ingåendet av ett protokoll om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor inom detta avtals institutionella ram.

*Artikel 20*

Informationssamhället

1. Parterna erkänner att informations- och kommunikationsteknik är viktiga beståndsdelar i det moderna samhället och har stor betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen

2. Samarbetet på detta område skall särskilt inriktas på följande:

a) En dialog om informationssamhällets alla aspekter.

b) Informationsutbyte och tekniskt bistånd i fråga om reglering, standardisering, bedömning av överensstämmelse och certifiering rörande informations- och telekommunikationsteknik.

c) Spridning av ny telekommunikations- och informationsteknik och vidareutveckling av nya tjänster för avancerad kommunikation och informationsteknik.

d) Stimulans och genomförande av gemensam forskning och gemensamma projekt för teknisk och industriell utveckling vad gäller ny teknik för information, kommunikation, telematik och informationssamhället.

e) Främjande av båda parters deltagande i pilotprojekt och särskilda program enligt dessas specifika villkor.

f) Samtrafikförmåga och driftskompatibilitet beträffande telematiknätverk och telematiktjänster.

g) En dialog om samarbete i fråga om reglering av internationella direktanslutna tjänster, inbegripet aspekter kring skyddet av privatlivet och personuppgifter.

h) Ömsesidig tillgång till databaser enligt villkor som man kommer överens om.

*Artikel 21*

Samarbete inom jordbruks- och landsbygdssektorn

1. Parterna skall främja utveckling och samarbete inom jordbruks-, jordbruksindustri- och landsbygdssektorerna.

2. För detta ändamål skall parterna bl.a. undersöka

   a) åtgärder som syftar till en harmonisering av normer och standarder i fråga om miljö och hälsoskydd, i syfte att underlätta handelsutbytet och med hänsyn till båda parters gällande lagstiftning och i enlighet med WTO-regler och de villkor som anges i artikel 5,

   b) möjligheterna att utbyta information och inrätta relaterade projekt och verksamheter på detta område, särskilt vad gäller information, vetenskaplig och teknisk forskning och utveckling av mänskliga resurser.

*Artikel 22*

Samarbete om gruvdrift

Parterna är ense om att främja samarbete om gruvdrift, huvudsakligen via åtgärder som syftar till följande:

a) Främjande av försöksgrävningar, utvinning och lönsam användning av mineral enligt respektive parts lagstiftning på detta område.

b) Främjande av utbyte av information, erfarenhet och teknik avseende försöksgrävningar och utvinning.

c) Främjande av expertutbyte och utförande av gemensam forskning för att öka möjligheterna till teknisk utveckling.

d) Utveckling av åtgärder för att främja investeringar på detta område.

*Artikel 23*

Samarbete om energi

1. Samarbetet mellan parterna skall syfta till utveckling av deras respektive energisektorer och koncentreras på främjande av tekniköverföring och utbyte av information om deras respektive lagstiftning.

2. Samarbetet på detta område skall i huvudsak genomföras via informationsutbyte, utveckling av mänskliga resurser, tekniköverföring och gemensamma projekt för teknisk utveckling och infrastruktur, projekt för effektivare framställning av energi, främjande av effektiv energianvändning, stöd till användningen av alternativa, miljövänliga, förnybara energikällor samt främjande av projekt för materialåtervinning och restproduktshantering för alstring av energi.

*Artikel 24*

Samarbete om transport

1. Samarbetet mellan parterna i fråga om transporter skall inriktas på följande:

   a) Stöd till omstrukturering och modernisering av transportsystemen.

   b) Främjande av driftstandarder.

2. I detta sammanhang skall följande prioriteras:

   a) Utbyte av information mellan experter om respektive parts transportpolitik och andra frågor av gemensamt intresse.

   b) Utbildningsprogram inom ekonomi, juridik och teknik för ekonomiska aktörer och högre tjänstemän inom den offentliga förvaltningen.

   c) Utbyte av information om det globala systemet för satellitnavigering (GNSS).

   d) Tekniskt bistånd till omstrukturering och modernisering av transportsystem i alla deras former.

3. Parterna skall undersöka alla aspekter av tjänster för internationell sjötransport för att säkerställa att de inte hindrar en ömsesidig utvidgning av handeln. I detta sammanhang skall förhandlingar äga rum om en liberalisering av tjänster för internationell sjötransport enligt de villkor som anges i artikel 6 i detta avtal.

*Artikel 25*

Samarbete om turism

1. Samarbetet mellan parterna skall i första hand syfta till en förbättring av utbytet av information och utveckling av goda exempel för att säkerställa en balanserad och hållbar utveckling av turismen.

2. I detta sammanhang skall parterna särskilt inrikta sig på att

   a) bevara och maximera naturarvets och kulturarvets potential,

   b) respektera de lokala samhällenas integritet och intressen,

   c) främja samarbete mellan regioner och städer i grannländer,

   d) förbättra utbildningen i hotellsektorn, med särskild tonvikt på drift av hotell.

*Artikel 26*

Samarbete om statistik

Parterna är ense om att främja en harmonisering av statistiska metoder och förfaranden i syfte att på ömsesidigt godtagbar basis använda statistik om handeln med varor och tjänster och, mera allmänt, inom varje område som omfattas av detta avtal och kan bearbetas statistiskt.

*Artikel 27*

Offentlig förvaltning

De avtalsslutande parterna skall samarbeta i frågor kring offentliga förvaltningar och institutioner på nationell, regional och lokal nivå, i syfte att främja utvecklingen av mänskliga resurser och moderniseringen av förvaltningen.

Artikel 28

Samarbete i fråga om bekämpning av narkotikahandel, tvättning av pengar och kemiska prekursorer

1. Parterna skall vidta nödvändiga samarbets- och samordningsåtgärder i syfte att intensifiera förebyggandet och bekämpningen av framställning, distribution och olagligt bruk av narkotika i enlighet med respektive parts interna lagstiftning.

2. På grundval av verksamheten i de organ som är behöriga på detta område skall detta samarbete särskilt inbegripa följande:

   a) Utformning av samordnade program och åtgärder för förebyggande av narkotikamissbruk och behandling och rehabilitering av narkomaner, inklusive program för tekniskt bistånd. Detta kan också inbegripa forskning och åtgärder för att minska framställningen av narkotika via regionala utvecklingsprogram för områden som används för odling av olagliga grödor.

   b) Utformning av samordnade forskningsprogram och forskningsprojekt för kontroll av narkotika.

   c) Utbyte av information om rättsliga och administrativa åtgärder och antagande av lämpliga bestämmelser för kontroll av narkotika och bekämpning av tvättning av pengar, inklusive de åtgärder som vidtagits av gemenskapen och internationella organ som är verksamma på detta område.

   d) Förhindrande av avledning av kemiska prekursorer och andra ämnen som används för olaglig tillverkning av narkotika och psykotropa ämnen, i enlighet med det avtal beträffande kontroll av prekursorer och kemiska ämnen som undertecknades av parterna den 13 december 1996 och Förenta nationernas Wienkonvention av 1988.

*Artikel 29*

Samarbete om vetenskap och teknik

1. Parterna är ense om att med hänsyn till parternas respektive politik samarbeta inom vetenskapliga och tekniska områden av gemensamt intresse.

2. Detta samarbete skall syfta till att främja

   a) utbyte av vetenskaplig och teknisk information och know-how, särskilt vad gäller genomförandet av politik och program,

   b) varaktiga förbindelser mellan parternas vetenskapliga samfund,

c) utveckling av mänskliga resurser.

3. Samarbetet skall ta formen av gemensamma forskningsprojekt och utbyte av vetenskapsmän, möten mellan dessa och utbildning av dem, så att forskningsresultat sprids på bästa möjliga sätt.

4. Parterna skall inom ramen för detta samarbete uppmuntra till att deras respektive institutioner för högre utbildning och forskning och industrin, särskilt små och medelstora företag, medverkar i detta samarbete.

5. Samarbetet mellan parterna kan leda till att det sluts ett avtal om forskning och teknisk utveckling, om det bedöms lämpligt.

*Artikel 30*

Samarbete om utbildning

1. Parterna skall fastställa metoder för att märkbart förbättra situationen inom sektorn för utbildning och yrkesutbildning. Särskild uppmärksamhet skall ägnas utbildning och yrkesutbildning för de minst gynnade grupperna i samhället.

2. I syfte att höja kunskapsnivån hos chefer inom den privata och offentliga sektorn skall parterna förstärka sitt samarbete vad gäller utbildning, inklusive högre utbildning, yrkesutbildning och utbyte mellan universitet och företag.

3. Parterna skall lägga tonvikten på åtgärder som syftar till att upprätta bestående kontakter mellan respektive specialiserade enheter och som främjar utbyte av information, know-how, experter och tekniska resurser, och i fråga om ungdomsutbyte dra fördel av de möjligheter som skapas genom Alfa-programmet och båda parters erfarenheter på detta område.

4. Samarbetet mellan parterna kan leda till att parterna i samförstånd ingår ett avtal om utbildning, inklusive högre utbildning, yrkesutbildning och ungdomsfrågor.

*Artikel 31*

Samarbete om kultur

1. Parterna är ense om att med hänsyn till deras mångfald främja ett kulturellt samarbete i syfte att stärka den ömsesidiga förståelsen och spridningen av deras respektive kultur.

2. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att främja det kulturella utbytet och genomföra gemensamma initiativ på olika kulturområden. Vid lämplig tidpunkt skall parterna fastställa den närmare utformningen av detta samarbete.

*Artikel 32*

Samarbete inom den audiovisuella sektorn

Parterna är ense om att främja samarbetet på detta område, i huvudsak via utbildningsprogram inom den audiovisuella sektorn och vad gäller media, inbegripet åtgärder för samproduktioner, utbildning, utveckling och distribution.

*Artikel 33*

Samarbete om information och kommunikation

Parterna är ense om att främja utbyte och spridning av information och att genomföra och stödja verksamheter av gemensamt intresse inom informations- och kommunikationsområdet.

*Artikel 34*

Samarbete om miljö och naturresurser

1. I samband med alla samarbetsåtgärder som enligt detta avtal vidtas av parterna skall behovet av att bevara miljön och ekosystemet beaktas.

2. Parterna skall utveckla samarbete för att förhindra miljöförstöring, främja bevarande och hållbar förvaltning av naturresurser, samla, sprida och utbyta information och erfarenheter i fråga om miljölagstiftning, stimulera användningen av ekonomiska incitament för att uppnå miljöpolitiska mål, stärka miljövården på alla nivåer av offentlig förvaltning, främja utveckling av mänskliga resurser, utbildning i miljöfrågor och genomförandet av gemensamma forskningsprojekt, samt utveckla kanaler för att alla skall kunna delta i miljöarbetet.

3. Parterna skall uppmuntra ömsesidigt tillträde till program inom detta område, i enlighet med dessa programs specifika villkor.

4. Samarbetet mellan parterna kan leda till att det ingås ett avtal om miljö och naturresurser, om det bedöms nödvändigt.

*Artikel 35*

Samarbete om fiske

Med hänsyn till deras respektive fiskerisektorers socioekonomiska betydelse skall parterna utveckla ett närmare samarbete inom detta område, i synnerhet genom att det i enlighet med respektive parts lagstiftning ingås ett avtal om fiske, om det bedöms nödvändigt.

*Artikel 36*

Samarbete om sociala frågor och fattigdom

1. Parterna skall föra en dialog om alla aspekter kring aktuella sociala frågor som är av intresse för endera parten. Detta inbegriper frågor rörande sårbara regioner och grupper som urinvånare, hjälpbehövande landsbygdsbefolkning, mindre bemedlade kvinnor och andra befolkningsgrupper som är drabbade av fattigdom.

2. Parterna erkänner vikten av att harmonisera den ekonomiska och sociala utvecklingen med hänsyn till behovet av att respektera de grundläggande rättigheterna för de grupper som nämns i föregående punkt. Den nya grunden för tillväxt bör skapa sysselsättning och tillförsäkra en bättre levnadsstandard för de mest eftersatta befolkningsgrupperna.

3. Parterna skall regelbundet samordna de samarbetsverksamheter som utförs av det civila samhället och som kan erbjuda möjligheter till sysselsättning, yrkesutbildning och inkomstgenerering.

*Artikel 37*

Regionalt samarbete

1. Parterna skall främja verksamheter som syftar till att utforma gemensamma samarbetsåtgärder, huvudsakligen i Centralamerika och Västindien.

2. Prioritet skall ges åt initiativ som främjar det mellanregionala handelsutbytet i Centralamerika och Västindien, stimulerar regionalt samarbete om miljö och teknisk och vetenskaplig forskning, främjar utveckling av den kommunikationsinfrastruktur som är nödvändig för regionens ekonomiska utveckling, och gynnar sådana initiativ som är inriktade på att förbättra fattiga befolkningsgruppers levnadsstandard.

3. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt främjandet av kvinnors utveckling, särskilt genom att öka deras deltagande i produktionsprocessen.

4. Parterna skall undersöka lämpliga sätt att främja och övervaka gemensamt utvecklingssamarbete med tredje part.

*Artikel 38*

Samarbete om flyktingar

Parterna skall bemöda sig om att bibehålla det stöd som ges till centralamerikanska flyktingar i Mexiko och samarbeta i arbetet på att finna varaktiga lösningar.

*Artikel 39*

Samarbete om mänskliga rättigheter och demokrati

1. Parterna är ense om att samarbetet på detta område bör främja de principer som avses i artikel 1 i avtalet.

2. Detta samarbete skall framför allt inriktas på följande:

   a) Utveckling av det civila samhället med hjälp av program för utbildning och medvetandegörande.

   b) Utbildnings- och informationsåtgärder som syftar till att få institutioner att fungera bättre och till att stärka rättssäkerheten.

   c) Främjande av mänskliga rättigheter och demokratiska principer.

3. Parterna kan utföra gemensamma projekt för att stärka samarbetet mellan deras respektive valda organ och mellan andra organ som ansvarar för övervakning och främjande av respekten för de mänskliga rättigheterna.

*Artikel 40*

Samarbete om konsumentskydd

1. Parterna är ense om att samarbetet på detta område bör vara avsett att ytterligare förbättra systemen för konsumentskydd och att inom ramen för deras respektive lagstiftning sträva efter att göra dessa system mera förenliga sinsemellan.

2. Detta samarbete skall framför allt inriktas på följande:

   a) Utbyte av information och experter och främjande av samarbete mellan parternas konsumentorgan.

   b) Organisering av utbildningsprogram och tillhandahållande av tekniskt bistånd.

*Artikel 41*

Samarbete om datasäkerhet

1. Med beaktande av artikel 51 i detta avtal är parterna ense om att samarbeta om skyddet av personuppgifter i syfte att öka skyddsgraden och undvika handelshinder som nödvändiggör överföring av personuppgifter.

2. Samarbetet om skyddet av personuppgifter får inbegripa tekniskt bistånd via utbyte av information och experter och gemensamma program och projekt.

*Artikel 42*

Hälsa

1. Ändamålen med samarbetet om hälsa skall vara att stärka verksamheter i samband med forskning, farmakologi, profylax och smittsamma sjukdomar som AIDS.

2. Detta samarbete skall i huvudsak ske via

   a) projekt rörande epidemiologi, decentralisering och förvaltning av hälsovårdstjänster,

   b) utveckling av program för yrkesmässig behörighet,

   c) program och projekt för att förbättra hälsoförhållanden och den sociala välfärden i landsbygdsområden och städer.

*Artikel 43*

Framtida utveckling

1. Parterna kan genom överenskommelse utvidga omfattningen av denna avdelning i syfte att utvidga samarbetet och komplettera det med avtal för specifika områden eller verksamheter.

2. För genomförandet av denna avdelning kan vardera parten utforma förslag om utvidgning av det ömsesidiga samarbetets räckvidd, med beaktande av erfarenheter av dess tillämpning.

*Artikel 44*

Medel för samarbete

1. Parterna skall inom ramen för sina resurser och bestämmelser tillhandahålla nödvändiga medel, inklusive finansiella medel, för att uppnå de samarbetsmål som fastställs i detta avtal.

2. Parterna skall uppmana Europeiska investeringsbanken att fortsätta sin verksamhet i Mexiko, i enlighet med dess egna förfaranden och kriterier för finansiering.

## AVDELNING VII
## INSTITUTIONELL RAM

*Artikel 45*

Gemensamma rådet

Det skall inrättas ett gemensamt råd som skall övervaka genomförandet av detta avtal. Det skall regelbundet mötas på ministernivå och när omständigheterna så kräver. Det skall undersöka varje viktig fråga som detta avtal ger upphov till och andra bilaterala och internationella frågor som är av gemensamt intresse.

*Artikel 46*

1. Gemensamma rådet skall bestå av å ena sidan medlemmarna av Europeiska unionens råd och ledamöterna av Europeiska kommissionen och, å andra sidan, medlemmar av Mexikos regering.

2. Medlemmar i Gemensamma rådet kan låta sig företrädas av andra personer i enlighet med villkor som skall fastställas i dess arbetsordning.

3. Gemensamma rådet skall fastställa sin arbetsordning.

4. Ordförandeskapet i Gemensamma rådet skall växelvis innehas av en medlem av Europeiska unionens råd och en medlem av Mexikos regering, i enlighet med villkor som skall fastställas i dess arbetsordning.

*Artikel 47*

I syfte att uppnå avtalets mål skall Gemensamma rådet ha befogenhet att besluta i de fall som föreskrivs i detta avtal. Besluten skall vara bindande för parterna, vilka skall vidta nödvändiga åtgärder för att genomföra dem. Gemensamma rådet får också lämna lämpliga rekommendationer.

Besluten och rekommendationerna skall utarbetas av Gemensamma rådet genom överenskommelse mellan de två parterna.

*Artikel 48*

Gemensamma kommittén

1. Gemensamma rådet skall vid utförandet av sina uppgifter bistås av en gemensam kommitté, som skall bestå av företrädare för medlemmar av Europeiska unionens råd och ledamöter av Europeiska kommissionen, å ena sidan, och företrädare för Mexikos regering, å andra sidan, normalt på högre statstjänstemannanivå.

   Gemensamma rådet skall i sin arbetsordning fastställa Gemensamma kommitténs uppgifter, vilka inbegriper förberedelse av Gemensamma rådets möten, och arbetsmetoder.

2. Gemensamma rådet får delegera befogenheter till Gemensamma kommittén. I dessa fall skall Gemensamma kommittén fatta beslut enligt de villkor som fastställs i artikel 47.

3. Gemensamma kommittén skall i allmänhet sammanträda en gång om året, på en dag och med en dagordning som parterna i förväg kommit överens om, växelvis i Bryssel och Mexiko. Särskilda möten kan utlysas efter överenskommelse mellan parterna. Ordförandeskapet i Gemensamma kommittén skall växelvis innehas av en företrädare för vardera parten.

*Artikel 49*

Andra särskilda kommittéer

Gemensamma rådet får besluta om att inrätta andra särskilda kommittéer eller organ som kan bistå det i utförandet av dess uppgifter.

Gemensamma rådet skall i sin arbetsordning fastställa sådana kommittéers eller organs sammansättning, uppgifter och arbetsmetoder.

*Artikel 50*

Tvistlösning

Gemensamma rådet skall besluta om inrättandet av ett särskilt tvistlösningsförfarande för lösning av handelsfrågor eller handelsrelaterade frågor, vilket skall vara förenligt med de relevanta WTO-reglerna på detta område.

## AVDELNING VIII
## SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 51*

Datasäkerhet

1. Parterna är ense om att säkerställa en hög skyddsnivå vad gäller behandling av personuppgifter och andra uppgifter, i enlighet med de normer som antagits av relevanta internationella organisationer och gemenskapen.

2. För detta ändamål skall parterna beakta de normer som avses i bilagan till detta Avtal. Bilagan skall utgöra en integrerad del av detta Avtal.

*Artikel 52*

Bestämmelse om nationell säkerhet

Ingen bestämmelse i detta avtal får hindra en part att vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämnande av uppgifter som strider mot dess väsentliga säkerhetsintressen,

b) som avser produktion av eller handel med vapen, ammunition och krigsmateriel eller forskning, utveckling och produktion som hänger samman med partens försvar, förutsatt att dessa åtgärder inte negativt inverkar på konkurrensvillkoren för de produkter som inte är avsedda för specifikt militära ändamål,

c) som den anser nödvändiga ur säkerhetssynpunkt vid allvarliga inre oroligheter som kan hota allmän ordning, vid krig eller vid allvarliga internationella spänningar som kan resultera i väpnad konflikt, eller i syfte att fullgöra skyldigheter som den åtagit sig för att garantera fred och internationell säkerhet.

*Artikel 53*

Slutakten innehåller gemensamma och ensidiga Förklaringar som avgivits vid undertecknandet av detta Avtal.

*Artikel 54*

1. Om behandling som mest gynnad nation beviljas enligt detta avtal eller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal skall denna inte tillämpas på skatteförmåner som medlemsstaterna eller Mexiko beviljar eller i framtiden kan komma att bevilja på grundval av avtal om undvikande av dubbelbeskattning, andra skatteöverenskommelser eller inhemsk skattelagstiftning.

2. Ingen bestämmelse i detta avtal och ej heller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal får hindra medlemsstaterna eller Mexiko från att anta eller genomdriva åtgärder som syftar till att förhindra skatteplanering eller skattesmitning i enlighet med skatteregler i avtal om undvikande av dubbelbeskattning, andra skatteöverenskommelser eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal och ej heller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal får hindra medlemsstaterna eller Mexiko från att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i deras skattelagstiftning skilja mellan skattebetalare vars omständigheter skiljer sig åt, särskilt vad gäller etableringsort eller var någonstans deras kapital är investerat.

*Artikel 55*

Definition av begreppet parterna

I detta avtal avses med begreppet "parterna" å ena sidan gemenskapen eller dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive behörighetsområden, som dessa framgår av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, och, å andra sidan, Mexiko.

*Artikel 56*

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i det fördraget, och å andra sidan på Mexikos territorium.

*Artikel 57*

Giltighetstid

1. Detta avtal skall ingås på obestämd tid.

2. Endera parten får säga upp detta avtal genom att meddela den andra parten. Detta avtal skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för detta meddelande.

*Artikel 58*

Fullgörande av skyldigheter

1. Parterna skall anta de allmänna eller särskilda bestämmelser som krävs för att de skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och säkerställa att de uppfyller de mål som fastställs i detta avtal.

   Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att fullgöra en skyldighet enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Innan detta görs skall den, utom i särskilt brådskande fall, inom 30 dagar förse Gemensamma rådet med all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parterna.

   Vid valet av åtgärder skall de som minst stör detta avtals funktion prioriteras. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till Gemensamma rådet och skall bli föremål för samråd inom det rådet om den andra parten begär det.

2. Parterna är ense om att med begreppet "särskilt brådskande fall" i punkt 1 avses ett väsentligt avtalsbrott från endera partens sida. Ett väsentligt avtalsbrott består av

   a) en vägran att fullgöra avtalet som inte sanktioneras av allmänna folkrättsliga regler,

   b) ett brott mot de väsentliga inslag i avtalet som avses i artikel 1.

3. Parterna är ense om att med begreppet "lämpliga åtgärder" i denna artikel avses åtgärder som vidtas i enlighet med folkrätten. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall i enlighet med denna artikel, får den andra parten begära att ett brådskande möte sammankallas inom 15 dagar för att föra samman parterna.

*Artikel 59*

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

*Artikel 60*

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

2. Detta avtal skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har meddelat varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har fullbordats.

   Avdelningarna II och VI skall inte tillämpas förrän Gemensamma rådet har fattat de beslut som avses i artiklarna 5, 6, 9, 10, 11 och 12 i detta avtal.

3. Anmälan skall sändas till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd, som skall vara depositarie för detta avtal.

4. Den dag då avdelningarna II och VI börjar tillämpas enligt punkt 2 skall detta avtal ersätta det ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Mexiko som undertecknades den 26 april 1991.

5. När detta avtal träder i kraft skall de beslut som fattats av det gemensamma råd som inrättas genom interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Mexiko, undertecknat den ... [paraferat den ...] , anses ha fattats av det gemensamma råd som inrättas genom artikel 45 i detta avtal.

## SKYDD AV PERSONUPPGIFTER ENLIGT ARTIKEL 51

- Riktlinjer för reglering av behandlingen av elektroniska dokument som innehåller personuppgifter, ändrade av Förenta nationernas generalförsamling den 20 november 1990.

- Rekommendation från OECD-rådet av den 23 september 1980 om riktlinjer för skydd av privatlivet och för gränsöverskridande överföring av personuppgifter.

- Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter.

- Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

# SLUTAKT

# GEMENSAM FÖRKLARING OM EN POLITISK DIALOG MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH MEXIKO

## 1. Ingress

Europeiska unionen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexiko, å andra sidan,

- som är medvetna om sina historiska, politiska, ekonomiska och kulturella förbindelser och vänskapsbanden mellan sina respektive folk,

- som uppmärksammar sin önskan att stärka de politiska och ekonomiska friheter som utgör samhällets grundval i Europeiska unionens medlemsstater och i Mexiko,

- som bekräftar människovärdet och främjandet och värnandet av mänskliga rättigheter som hörnpelare i ett demokratiskt samhälle, liksom den viktiga roll som spelas av demokratiska institutioner på grundval av principen om rättssäkerhet,

- som önskar stärka internationell fred och säkerhet i enlighet med de principer som fastställts i Förenta nationernas stadga,

- som delar intresset för regional integrering som ett sätt att främja en hållbar och harmonisk utveckling för sina medborgare, baserad på principerna om socialt framåtskridande och solidaritet,

- som baserar sig på de privilegierade förbindelser som infördes genom det ramavtal om samarbete som 1991 undertecknades av gemenskapen och Mexiko,

- som erinrar om de principer som fastställts i den gemensamma högtidliga förklaring som undertecknades i Paris den 2 maj 1995 av kommissionen och rådet, å ena sidan, och Mexiko, å andra sidan,

har beslutat att utveckla sina förbindelser på en långsiktig grundval.

## 2. Mål

Europeiska unionen och Mexiko anser att inrättandet av en förstärkt politisk dialog är en grundläggande aspekt i den åsyftade ekonomiska och politiska tillnärmningen och att den på ett avgörande sätt bidrar till att främja de principer som anges i ingressen i denna förklaring.

Denna dialog skall baseras på den vikt som parterna gemensamt fäster vid demokrati och respekt för mänskliga rättigheter liksom önskan att bevara fred och inrätta en rättvis och stabil internationell ordning i enlighet med Förenta nationernas stadga.

Dialogen skall syfta till att mellan Europeiska unionen och Mexiko upprätta varaktiga solidaritetsband som bidrar till deras respektive regioners stabilitet och välstånd, söka genomföra den regionala integrationsprocessen och främja ett klimat av förståelse och tolerans mellan deras respektive folk och kulturer.

Dialogen skall omfatta alla frågor av gemensamt intresse och syfta till att öppna vägar mot nya samarbetsformer, inbegripet gemensamma internationella initiativ, som gagnar gemensamma mål, i synnerhet vad gäller fred, säkerhet och regional utveckling.

3. **Former för dialogen**

Den politiska dialogen mellan parterna skall genomföras via kontakter, informationsutbyte och samråd mellan de olika organen i Mexiko och Europeiska unionen, inbegripet Europeiska kommissionen.

Dialogen skall särskilt äga rum på

- president- eller ordförandenivå,
- ministernivå,
- högre tjänstemannanivå,
- och genom att fullt ut utnyttja diplomatiska kanaler.

Möten mellan parternas högsta myndigheter på president- eller ordförandenivå skall äga rum regelbundet, och parterna skall komma överens om de närmare bestämmelserna för genomförandet.

Möten på ministernivå skall regelbundet äga rum mellan utrikesministrarna, och parterna skall komma överens om de närmare bestämmelserna för genomförandet.

# ÖVRIGA GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR

## GEMENSAM FÖRKLARING OM DIALOG PÅ PARLAMENTSNIVÅ

Parterna understryker det lämpliga i att institutionalisera en politisk dialog på parlamentsnivå genom kontakter mellan Europaparlamentet och Mexikos kongress (deputeradekammaren och senaten).

## GEMENSAM TOLKNINGSFÖRKLARING OM ARTIKEL 4

De skyldigheter som följer av artikel 4 i detta avtal skall inte träda i kraft förrän det beslut som avses i artikel 5 har fattats, i enlighet med artikel 7 i detta avtal.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 24.3

Parterna bekräftar sina multilaterala skyldigheter angående sjötransporttjänster som de iklätt sig som medlemmar i WTO, med beaktande av deras respektive skyldigheter enligt OECD:s kodex för liberalisering av löpande tjänstetransaktioner.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 35

Båda parter är ense om att ge institutionellt stöd på multilateral nivå till att en internationell kodex för ansvarsfullt fiske antas, träder i kraft och genomdrivs.

# FÖRKLARING AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH/ELLER DESS MEDLEMSSTATER

## FÖRKLARING AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN OM ARTIKEL 11

Gemenskapen förklarar att till dess att Gemensamma rådet antar de genomförandebestämmelser om rättvis konkurrens som avses i artikel 11.2, kommer den att bedöma varje förfarande som strider mot den artikeln på grundval av de kriterier som följer av reglerna i artiklarna 85, 86 och 92 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och, vad gäller de produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, på grundval av reglerna i artiklarna 65 och 66 i det fördraget, samt gemenskapens bestämmelser om statligt stöd, inklusive sekundärlagstiftning.

## ENSIDIG FÖRKLARING AV GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER OM DE KONVENTIONER OM IMMATERIELL ÄGANDERÄTT SOM AVSES I ARTIKEL 12

Gemenskapen och dess medlemsstater utgår från att de relevanta multilaterala konventioner om immateriell äganderätt som avses i artikel 12.2 b åtminstone inkluderar följande:

- Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (Stockholmstexten, 1967 och ändrad 1979).
- Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971 och ändrad 1979).
- Internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
- Konventionen om patentsamarbete (Washington 1970, ändrad 1979 och 1984).
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Niceöverenskommelsen rörande den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller (Genève, 1977, ändrad 1979).
- Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
- Budapestöverenskommelsen om internationellt erkännande av deposition av mikroorganismer i samband med patentärenden (1977, ändrad 1980).
- Internationell konvention för skydd av växtförädlingsprodukter (Internationella förbundet för skydd av nya växtsorter, UPOV), (Genève, 1991).
- Varumärkesöverenskommelsen (Genève, 1994).

# FÖRKLARING AV MEXIKOS FÖRENTA STATER

## ENSIDIG FÖRKLARING AV MEXIKO OM ARTIKEL I

Mexikos utrikespolitik baseras på de principer som förklaras ovillkorligt förpliktande i landets konstitution:

Nationers självbestämmande

Icke-ingripande

Fredlig lösning av tvister

Förbud mot hot om eller användning av våld i internationella förbindelser

Staters likhet inför lagen

Internationellt samarbete för utveckling

Kamp för internationell fred och säkerhet

Mot bakgrund av landets historiska erfarenheter och det högsta påbud som utgörs av landets politiska konstitution uttrycker Mexiko sin fulla övertygelse om att endast en total efterlevnad av folkrätten är hörnstenen för fred och utveckling. Mexiko önskar även uttala att principerna om samlevnad i det internationella samfundet enligt Förenta nationernas stadga, principerna i den universella deklarationen om de mänskliga rättigheterna samt principerna om demokrati utgör det permanenta rättesnöret för landets konstruktiva deltagande i det internationella arbetet och bildar ramen för dess relationer med gemenskapen och dess medlemsstater, vilka regleras av detta avtal, och för dess relationer med andra länder eller ländergrupper.

# FINANSIERINGSÖVERSIKT

Följande finansieringsöversikt för utvärdering av de utgifter och inkomster i budgeten som är förenade med genomförandet av detta avtal godkändes av kommissionen i samband med att utkastet till direktiven för ett nytt avtal överlämnades till rådet den 23 oktober 1995.

## 1. ÅTGÄRDENS BETECKNING

Avtal om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete mellan gemenskapen och Mexiko.

## 2. BERÖRDA BUDGETPOSTER

a) Avtalets genomförande berör direkt följande budgetposter:

| | |
|---|---|
| B7-3010: | Finansiellt och tekniskt samarbete med utvecklingsländer i Latinamerika. |
| B7-3011: | Ekonomiskt samarbete med utvecklingsländer i Latinamerika |
| B7-5000: | Promotion de l'Investissement Communautaire dans les pays en voie de développement d'Amérique Latine, d'Asie et de Méditerranée et en Afrique du Sud, dans le cadre des accords de coopération économique et commerciale. |
| B7-5010: | Gemenskapens deltagande i åtgärder till förmån för utvecklingsländer som genomförs av enskilda organisatoner. |
| B7-5020: | Accord de Coopération économique et commerciale avec les pays tiers. |
| B7-5040: | Environnement dans les pays en voie de développement. |
| B7-5041: | Tropiska skogar |
| B7-5046: | Programmes sanitaires et lutte contre le VIH/sida dans les pays en voie de développement exécutées par les organisations non gouvernementales. |
| B7-5050: | Aides aux politiques et programmes démographiques dans les pays en voie de développement. |
| B7-5051: | Rôle des femmes dans le développement. |
| B7-5077: | Coopération décentralisée dans les pays en voie de développement. |
| B7-5080: | Coopération Nord-Sud dans la lutte contre les drogues et la toxicomanie. |
| B7-5091: | Coordination de la politique du développement évaluation des résultats de l'aide communautaire et actions de suivi pratique. |
| B7-5096: | Service d'inspection de la coopération au développement. |
| B7-5230: | Processus de Démocratisation en Amérique Latine. |
| B7-5300: | Mesures de lutte contre la fraude dans le secteur de coopération. |

b) Andra poster som kan användas:

| | |
|---|---|
| B4-1000: | Thermie II (gemenskapens program för ekonomiskt stöd till främjande av energiteknologi i Europa) |
| B4-1041: | Europeiska energistadgan och samararbete med tredje land på energiområdet |
| B6-5211: | Slutförande av tredje ramprogrammet (1990-1994) Projekt i samband med Avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet |

## 3. RÄTTSLIG GRUND

Avtal om ekonomiskt partnerskap, politiskt samordning och samarbete mellan Europeiska unionen och Mexiko.

## 4. BESKRIVNING AV ÅTGÄRDEN

4.1 Allmänt mål
Ingående av ett avtal om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska unionen och Mexiko.

4.2 Period som omfattas av åtgärden och bestämmelser om förnyelse eller förlängning. Avtalet skall gälla på obestämd tid.

## 5. KLASSIFICERING AV UTGIFTER OCH INKOMSTER

5.1 Icke-obligatoriska utgifter.
5.2 Differentierade anslag.
5.3 Förväntade inkomster. Ej tillämplig.

## 6. TYP AV UTGIFTER ELLER INKOMSTER

I allmänhet bidrag upp till 100 % som inte är återbetalningspliktigt och i vissa fall bidrag genom samfinansiering med andra finansieringskällor (medlemsstater).

Mottagarnas skall systematiskt bidra i den omfattning som deras resurser tillåter.

## 7. BUDGETKONSEKVENSER

7.1 Metod för att beräkna åtgärdens totala kostnad (förhållande mellan individuella och totala kostnader).

Genom detta avtal inrättas en ram för nya nödvändiga konkreta åtgärder som återspeglar de förändrade innehållet i och metoderna för vårt samarbete/våra förbindelser med Mexiko mot bakgrund av både den senaste tidens sociala och ekonomiska förändringar i landet och utvecklingen av den politiska dialogen mellan EU och Mexiko.

Det rör sig följaktligen om en kvalitativ förbättring av våra förbindelser på grund av en ökad förmåga att uppfylla vissa nya krav från Mexikos sida på grundval av en ny dialog i syfte att upprätta ett verkligt partnerskap och inte om att införa ett särskilt anslag för en ny åtgärd.

Den föreslagna åtgärden medför en ökning i termer av mänskliga resurser och resekostnader eftersom en av de grundläggande aspekterna i avtalet med Mexiko är just att tillträde ges till kunnande och expertis inom olika delar av kommissionen. Till största delen eftersträvas ett gemenskapsmervärde som endast kan tillhandahållas genom samarbete/ extern expertis och som endast kan uppnås genom ett relativt stort antal resor (se punkt 10).

7.2 Kostnadernas fördelning på åtgärdens olika delar

EG i miljoner ecu (löpande priser).

| Fördelning | Budgetår n | n + 1 | n + 2 | n + 3 | n + 4 | n + 5 och följande år | TOTALT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| Totalt | | | | | | | |

7.2 Vägledande tidsplan över bemyndiganden

EG i miljoner ecu.

| | Budgetå n | n + 1 | n + 2 | n + 3 | n + 4 | n + 5 följ. år | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Åtagandebe-myndiganden | | | | | | | |
| Betalnings-bemyndiganden | | | | | | | |
| Budgetår n<br>n + 1<br>n + 2<br>n + 3<br>n + 4<br>n + 5<br>och följande år. | | | | | | | |
| TOTALT | | | | | | | |

## 8. BESTÄMMELSER OM BEDRÄGERIBEKÄMPNING: RESULTAT AV VIDTAGNA ÅTGÄRDER

I syfte att säkerställa största möjliga öppenhet och insyn i förvaltningen av budgetmedlen skall följande förfaranden tillämpas på de olika projekten:

- En utvärderingskommitté för begränsade anbudsförfaranden (tekniskt bistånd).
- Ett system med samförvaltning (en lokal och en europeisk direktör).
- Särskild förvaltning av projektet med kostnadsbokföring.
- Övervakningsresor uppdelade på geografiska, tekniska eller ekonomiska områden.
- Utvärderingar av oberoende experter om nödvändigt.
- Eventuella särskilda utvärderingar tillsammans med berörda tjänstegrenar på generaldirektorat VIII.
- Eventuella kontroller av revisionsrätten och kommissionens finanskontroll.

Vad gäller projekt vars varaktighet överstiger den genomsnittliga och till vilka betydande resurser anslagits planeras regelbundna revisioner av internationellt erkända revisorer.

## 9. ANALYS AV KOSTNADSEFFEKTIVITET

9.1 Särskilda och kvantifierbara mål: målgrupp

De särskilda målen för varje projekt anges i finansieringsförslaget som innehåller en ekonomisk och finansiell analys av varje projekt och för vissa budgetposter (till exempel B7-3010 och B7-3011) krävs godkännande av kommittén för ekonomiskt och tekniskt bistånd till och ekonomiskt samarbete med utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika för projekt som överstiger 1 miljon ecu. Vad gäller övriga projekt anges de särskilda målen i de detaljerade bemyndigandeöversikt som åtföljer varje projekt.

Målgrupp: Indirekt hela den mexikanska befolkningen, men i synnerhet
- den privata sektorn, affärsmån i mottagarlandet och Europa mediakttagande av principen om ömsesidigt intresse, och
- den del av befolkningen som har det sämst ställt.

9.2 Skäl för åtgärden:

Befintliga budgetposter kommer att användas för att finansiera de konkreta projekt som kommer att genomföras och dessa projekt stödjer sig på de finansieringsöversikter som anges för dessa budgetposter i den årliga/preliminära budgeten.

9.3 Övervakning och utvärdering av åtgärden.

## 10. ADMINISTRATIVA UTGIFTER (DEL A I BUDGETEN)

10.1 Ökning av antalet anställda

Den faktiska avsättningen av nödvändiga administrativa medel kommer att baseras på kommissionens årliga beslut om fördelning av medel, som beviljas av den budgetansvariga myndigheten.
Påpekandena nedan avseende behovet av ytterligare medel föregriper inte det beslut kommissionen skall fatta i denna fråga.
Avsättningen av ytterligare medel kommer att ske på grundval av de prioriteringar som beslutas av kommissionen inom ramen för de medel som blir tillgängliga i de årliga budgeten.

I. Konsekvenser för antalet anställda

a) Fram till nu har förbindelserna med Mexiko (och Kuba) handhafts av en tjänsteman i kategori A som bistått av en tillfälligt anställd tjänsteman i kategori A och en i kategori C. Omfattningen av förbindelserna med Mexiko under det senaste året innebär att personalresurserna är otillräckliga med hänsyn till de utökade politiska förbindelserna, samarbetsprogrammet och de löpande frågorna som samtidigt skall handläggas.
Avtalet om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete till syfte att förstärka samtliga förbindelser mellan Europeiska unionen och Mexiko. I avtalet anges således kvalitativa krav som är helt oberoende av storleken på det stöd som beviljas.

Detta avtal bör återspegla unionens vilja att upprätthålla närmare förbindelser inte bara på samarbetsområdet utan även genom en fördjupad politisk dialog och ett handelssamarbete som syftar till en liberalisering av handeln i framtiden.

Följaktligen har det visat sig vara nödvändigt att öka antalet anställda som handlägger dessa frågor med en tillfälligt anställd tjänsteman i kategori A, en tjänsteman i kategori B och en i kategori C. Ansvarsfördelningen skall vara den följande:

En tjänsteman och en tillfälligt anställd tjänsteman i kategori A:

- Huvudansvarig handläggare, allmän politisk samordning, samordning av åtgärder, samordning inom kommissionen, motpart till Mexiko, information och utlämnande av uppgifter och allmän handläggning.
- Praktisk uppföljning av handelsförbindelserna, uppföljning av arbetet i de tekniska arbetsgrupper som kommer att upprättas, samordning av handelsfrågorna med andra specialisttjänstegrenar, daglig uppföljning av frågor i samband med handelsflödet, förberedelse av möten i den gemensamma kommittén för handelsfrågor, utarbetande av rapporter, studier och nödvändiga analyser med avseende på handelsfrågorna i det framtida bilaterala samarbetet.

- Samarbete, dvs. identifiering, igångsättande, förvaltning, uppföljning etc.

Tjänsteman i kategori B:

- Stöd till tjänstemännen i kategori A, särskilt vad gäller framtagning av data, statistik, informationsbehandling, administration och bokföring.

Tjänsteman i kategori C:

- Sekreteraruppgifter.

b) Detta inverkar inte på de behov som kan uppstå inom andra generaldirektorat på grund av de förstärkta förbindelserna med Mexiko.

| Typ av tjänster | Erforderlig personal för att förvalta åtgärden | | varav | | Period |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fasta tjänster | Tillfälliga tjänster | Befintliga tjänster inom berört GD eller berörd enhet | Ytterligare tjänster | |
| Tjänstemän<br>eller tillfälliga<br>tjänster | <br>X<br>X | X | | X<br>X<br>X | (3 år) |
| Andra tjänster | | | | | |
| TOTALT | | | | | |

10.2 Total budgetkonsekvens av ytterligare personal

| | Belopp | Beräkningsmetod |
|---|---|---|
| Tjänstemän B3<br>C5<br>Tillfälligt anställda A7<br>Andra tjänster<br>(anges budgetpost) | 78.794<br>54.028<br>88.436 | Bruttolön. Förteckning över den årliga genomsnittskostnaden för befintliga tjänster. |
| TOTALT | 221.258 | |

Beloppen avser totalkostnaden för tjänsterna för hela den period som omfattas av åtgärden om perioden är bestämd och för 12 månader om perioden är obestämd.

II. Ökning av andra administrativa utgifter till följd av åtgärden. Resekostnader.

Mexiko har alltsedan kontakterna med EG inleddes uttryckt en önskan att från EG erhålla tekniskt bistånd på flera områden som grundar sig på den erfarenhet som finns inom gemenskapsinstitutionerna. För detta ändamål har Mexiko uttryckligen begärt ett direkt samarbete med tjänstemännen vid dessa institutioner.
I syfte att uppfylla dessa önskemål har kommissionen bemödat sig om att få kommissionens olika generaldirektorat och tjänstegrenar att delta i regelbundna åtgärder för kunskapsöverföring med avseende på integration.

Även om de olika generaldirektoraten sagt sig vara villiga att delta i denna form av kunskapsutbyte har det visat sig vara mycket svårt att finansiera de resor som är nödvändiga och ett stort antal av Mexikos ansökningar har inte beviljats på grund av brist på budgetmedel.

Dessa redan stora hinder kommer att bli ännu större om inte lämpliga mekanismer antas i syfte att underlätta dessa särskilda åtgärder, särskilt som det i avtalet om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete anges att detta tekniska bistånd skall utökas till att omfatta fler områden.

Eftersom det har visat sig vara omöjligt att ange med hur mycket varje generaldirektorats reserv måste ökas, oberoende av avtal mellan generaldirektoraten rörande beviljande av resor, bör ytterligare 50 000 ecu per år anslås från och med 1996 för att hantera åtgärder enbart på detta område och de ansvariga tjänstegrenarna på det behöriga generaldirektoratet för förbindelser med Mexiko skall svara för initiativ och samordning.

Det rör sig följaktligen om en begäran om ett ytterligare anslag för överföring av kunskaper som finns inom gemenskapsinstitutionerna till Mexiko.
Det begärda anslaget motsvarar kostnaden för en i genomsnitt en vecka lång resa för 10 tjänstemän.

| Budgetpost | Belopp | Beräkningsmetod |
|---|---|---|
| A 1300 | 50.000 | Se nedan. |
| **TOTALT** | **50.000** | |

| Antal resor | Genomsnittlig biljettkostnad | Genomsnittligt traktamente | Totalt i ecu | **Totalt i ecu avrundat** |
|---|---|---|---|---|
| 10 | 3.500 | 207 | 49.490 | **50.000** |

Beloppen avser totalkostnaden för hela den period som omfattas av åtgärden om perioden är bestämd och för 12 månader om perioden är obestämd.

ISSN 1024-4506

KOM(97) 527 slutlig

# DOKUMENT

SV 02 08 10 11

Katalognummer : CB-CO-97-541-SV-C

ISBN 92-78-25994-2

Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer

L-2985 Luxemburg